

**UCHWAŁA Nr XXXI/588/2012**  
**Rady Miasta Rzeszowa**  
**z dnia 17 kwietnia 2012 r.**

**w sprawie nawiązania partnerskich stosunków pomiędzy miastami**  
**Rzeszów /Polska/ i Fangchenggang /Chiny/**

Na podstawie art. 7 ust. 1 pkt.20 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2001 r. nr 142 poz. 1591 z późn. zm.),

Rada Miasta Rzeszowa  
uchwała, co następuje:

**§ 1**

Wyraża się zgodę na podpisanie Umowy o współpracy partnerskiej pomiędzy Miastem Rzeszów (Polska) a Miastem Fangchenggang (Chiny), która stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

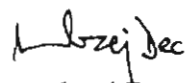
**§ 2**

Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta Rzeszowa.

**§ 3**

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący  
Rady Miasta Rzeszowa

  
Andrzej Dec

**Uzasadnienie Uchwały Rady Miasta Rzeszowa  
Nr XXXI/588/2012 z dnia 17 kwietnia 2012 r.  
w sprawie nawiązania partnerskich stosunków pomiędzy miastami  
Rzeszów /Polska/ i Fangchenggang /Chiny/**

Kontakty pomiędzy miastami Rzeszów i Fangchenggang zostały nawiązane w 2011 r.

31 listopada 2011 r. w Rzeszowie gościła oficjalna Delegacja Miasta Fangchenggang na czele z Prezydentem Miasta Fangchenggang – Mo Gongming. Na spotkaniach Delegacji z władzami samorządowymi Miasta Rzeszowa i województwa podkarpackiego oraz przedstawicielami rzeszowskich instytucji biznesowych obie strony przedstawiły prezentację miast i regionów oraz wyraziły zainteresowanie nawiązaniem współpracy w różnych dziedzinach, a przede wszystkim w dziedzinie biznesu.

Podsumowaniem spotkań 31 listopada 2011 roku było podpisanie przez Prezydenta Miasta Rzeszowa Tadeusza Ferencę oraz Prezydentem Miasta Fangchenggang – Mo Gongming **listu intencyjnego w sprawie ustanowienia współpracy partnerskiej między miastami FANGCHENGGANG w Autonomicznym Regionie Guangxi Zhuang Chińskiej Republiki Ludowej i RZESZÓW w Rzeczypospolitej Polskiej.**

W ostatnich miesiącach Miasto Fangchenggang potwierdziło zainteresowanie nawiązaniem współpracy partnerskiej z Rzeszowem.

Na obecnym etapie kontaktów pomiędzy Rzeszowem i Fangchenggang wskazane jest podpisanie umowy o partnerstwie, co przyczyniłoby się do wprowadzenia w życie planów współpracy obu miast zwłaszcza w dziedzinie biznesowej.

**Załącznik do Uchwały Rady Miasta Rzeszowa  
Nr XXXI/588/2012 z dnia 17 kwietnia 2012 r.  
w sprawie nawiązania partnerskich stosunków pomiędzy miastami  
Rzeszów /Polska/ i Fangchenggang /Chiny/**

**Umowa  
o współpracy partnerskiej pomiędzy miastami**

**FANGCHENGGANG  
w Autonomicznym Regionie Guangxi Zhuang  
Chińskiej Republiki Ludowej  
i  
RZESZÓW  
w Rzeczypospolitej Polskiej**

W oparciu o postanowienia podpisanego 31 października 2011 roku w Rzeszowie listu intencyjnego, zgodnie z głównymi zasadami dotyczącymi nawiązywania stosunków dyplomatycznych pomiędzy Chinami i Polską, w celu pogłębienia obustronnego zrozumienia i przyjaźni pomiędzy narodami obu krajów oraz dążąc do partnerskiej współpracy państw, narodów, społeczeństw i miast w wielu dziedzinach, po przyjaznych negocjacjach i Strony uzgodniły co następuje:

**§ 1**

Strony wyrażają wolę nawiązania i prowadzenia przyjaznej wymiany i współpracy poprzez:

- prowadzenie dialogu na temat funkcjonowania administracji samorządowej w celu polepszenia skuteczności oficjalnych wizyt, promowania współpracy pozarządowej oraz lepszego zrozumienia i zacieśnienia przyjaźni,
- współpracę w dziedzinie handlu, przemysłu, kultury, sportu, turystyki, edukacji, nauki, techniki, inwestycji, transportu oraz na innych polach, w celu wzajemnego wspierania korzystnej współpracy,
- wymianę informacji o efektach podjętej współpracy,
- wspieranie współpracy przedsiębiorstw z obydwu miast.

**§ 2**

W celu realizacji powyższych zadań Strony wyrażają wolę powołania koordynatorów współpracy wyznaczonych przez Prezydenta Miasta Fangchenggang i Prezydenta Miasta Rzeszowa.

**§ 3**

Umowa opiera się na uchwałach Samorządów obu miast.

**§ 4**

1. Umowa została sporządzona w sześciu egzemplarzach: po dwa egzemplarze w języku chińskim, polskim oraz angielskim.
2. Teksty Umowy we wszystkich wersjach językowych są równoważne, w przypadku rozbieżności przy interpretacji rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

**§ 5**

Zapisy niniejszej Umowy wchodzi w życie z dniem podpisania. Umowa będzie obowiązywała pięć lat. Umowa ta może być automatycznie przedłużona poza okres pięciu lat jeśli obie strony wyrażą taką wolę.

**Prezydent Miasta Fangchenggang  
Autonomiczny Region Guangxi Zhuang  
Chińskiej Republiki Ludowej**

**Prezydent Miasta Rzeszowa**

**MO Gongming**

**Tadeusz FERENC**

*Fangchenggang, ..... 2012 r.*

**Agreement**  
**on establishing a partnership cooperation between**  
**the City of Fangchenggang,**  
**Guangxi Zhuang Autonomous Region, the People's Republic of China**  
**and**  
**the City of Rzeszów,**  
**Capital of Podkarpackie Province, the Republic of Poland**

Based on the resolutions of a letter of intention signed on the October 31, 2011 in Rzeszów, in accordance to the general lines of policy concerning establishing diplomatic relations between China and Poland, in order to enhance mutual understanding and friendship between the peoples of the two countries, and aiming to partnership cooperation of countries, nations, communities and cities in many fields, after friendly negotiations, both Sides agreed as follows:

§ 1

Both Sides agree to conduct friendly exchange and cooperation through:

- conducting a dialogue on self-government administration, in order to strengthen the efficiency of official visits, promote non-governmental exchanges and enhance mutual understanding and friendship,
- cooperation in trade, industry, culture, sports, tourism, education, science and technology, investment, transport and other fields, in order to enhance the mutual beneficial cooperation,
- exchange of information concerning the effects of established cooperation,
- enhancing the cooperation between both cities enterprises.

§ 2

In order to implement activities mentioned above, both Sides agree on appointing their coordinators nominated by the Mayor of the City of Fangchenggang and the Mayor of the City of Rzeszów.

§ 3

The agreement is based on the resolutions of both autonomies

§ 4

1. This agreement has been drawn up in six copies: two in Chinese, two in Polish and two in English languages.
2. Texts in all language versions are equally valid, in case of differences in interpretation, the English version will be the crucial one.

§ 5

The settlement of this Agreement shall come into force on the day of signature. This Agreement shall be in effect for five years. This Agreement can extend automatically beyond the period of five years if both sides would like to keep on.

**Mayor of the City of Fangchenggang**  
**Guangxi Zhuang Autonomous Region**  
**of the People's Republic of China**

**Mayor of the City of Rzeszów**

**MO Gongming**

**Tadeusz FERENC**

*Fangchenggang, ....., 2012*

# 中华人民共和国广西壮族自治区防城港市 和波兰共和国喀尔巴阡山省热舒夫市缔结 友好城市关系协议书

本协议以2011年10月31日在热舒夫市签署的意向书条文为基础，根据中国和波兰两国建交原则，为增进中国、波兰两国人民间的了解和友谊，促进国家、民族、社会、城市多领域的友好合作，经友好协商，双方同意建立友好城市关系。双方达成协议如下：

## 第一条

双方同意在以下领域开展友好交流合作：

一、在政府和行政方面开展对话，加强官方交流及互访，促进民间交流，增进彼此了解和友谊。

二、在贸易、工业、文化、体育、教育、科技、旅游、投资、交通及其它领域进行交流，增进互利合作。

三、开展涉及合作进展及效果方面的信息交流。

四、增进双方企业间合作。

## 第二条

为落实以上合作事宜，双方同意由防城港、热舒夫两市市长任命各方的协调负责部门。

## 第三条

本协议以双方各自提案为基础而制定。

## 第四条

本协议有六份文本，中文文本、波兰文文本、英文文本各二份，各种语言的文本均有效，若因翻译之不同，以英文文本最为重要。

## 第五条

本协议自签署之日起生效。本协议书有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止手续可顺延。

中华人民共和国防城港市市长

莫恭明

( 签字 ) :

年 月 日

波兰共和国热舒夫市市长

塔德兹·费伦茨

( 签字 ) :

年 月 日